

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 18. LEDNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO OSMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. K. KROFTA v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 9. února 1938, kterýmžto dnem dohoda nabyla mezinárodní účinnosti.

Dr. Krofta v. r.

113.

Vládní vyhláška ze dne 25. května 1938,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o filmech mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými, podepsaná v Praze dne 18. května 1938.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle článku VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 1. června 1938 dohoda o filmech mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými, podepsaná v Praze dne 18. května 1938.

Dr. Hodža v. r.

V Praze dne 18. května 1938.

No. 45.

Praha, May 18, 1938.

Excелence,

Odvolávaje se na nedávné porady úředních zástupců republiky Československé a vlády Spojených států amerických, jež vyplynuly z ujednání, k němuž došlo při vyjednávání o obchodní dohodu, která byla nedávno sjednána oběma státy, mám čest potvrditi touto notou, že mezi našimi státy byla docílena tato dohoda o osvětlených kinematografických filmech, vyrobených v Československu a ve Spojených státech amerických:

I.

Osvětlené kinematografické filmy (sazeb. pol. č. 361 ex c) československého celního sazebníku), vyrobené ve Spojených státech amerických, budou při dovozu do republiky Československé osvobozeny od obyčejných cel,

Excellency:

I have the honor to refer to the recent conversations between officials of the Czechoslovak Republic and of the Government of the United States of America, pursuant to the understanding reached in connection with the negotiation of the trade agreement recently concluded by the two countries, with regard to questions in respect of exposed motion picture films originating in Czechoslovakia and in the United States of America, and to confirm by this note the following agreement which has been reached between our respective countries:

I.

Exposed motion picture films, Tariff number 361 ex c) of the Czechoslovak Customs Tariff, originating in the United States of America shall, on their importation into the Czechoslovak Republic, be exempt from ordi-

dávek, daní, poplatků a přírážek kromě těch, které jsou uvedeny v následujících očíslovaných odstavcích:

1. Dovožní clo Kč 1.200—
za 100 kg

2. Dovožní povoloovací poplatek

a) originální verze celovečerního filmu:

za první kopii nebo negativ Kč 17.500—
za každou další kopii Kč 0'15
za běžný metr

b) za každých osm dovezených celovečerních filmů může dovozce amerických filmů dovézt 1 dubbovanou verzi bez dovozního poplatku.

Za všechny ostatní dubbované verze amerických celovečerních filmů:

při dovozu první kopie nebo negativu Kč 6.000—
za každou další kopii Kč 0'15
za běžný metr

c) krátké filmy (pod 700 m délky) kromě turistických, propagačních nebo reklamních filmů bez poplatku

za kopie těchto filmů Kč 0'15
za běžný metr

d) filmové aktuality (journaly) bez poplatku

za kopie těchto filmů Kč 0'15
za běžný metr

P o z n á m k a: Kromě dovozního poplatku stanoveného shora v odstavci 2 bude ministerstvo obchodu vybírat Kč 500— za celovečerní film a Kč 120— za krátký film. Z těchto poplatků se budou hraditi povolení k dovozu na celní záznam, předvedení filmů filmovému Poradnímu sboru při ministerstvu obchodu a všechny ostatní poplatky za vydání dovozního povolení.

II.

Ustanovení odstavce I této dohody nebudou na závadu kterékoli z obou zemí, aby na dovoz nebo v souvislosti s dovozem osvětlených kinematografických filmů uvalila kdykoli

nary customs duties, charges, taxes, fees, or exactions in excess of those provided for in the following numbered paragraphs:

1. Import duty 1.200 crowns
per 100 kilos.

2. Import permit fee

a) Original version feature films:

First print or negative 17.500 crowns each
For every additional print 0'15 crowns
per running meter.

b) For every 8 feature films imported, an importer of American films may import one dubbed version film free of any import permit fee.

Other dubbed versions of American feature films

First print or negative 6.000 crowns each
For every additional print 0'15 crowns
per running meter.

c) Short films (less than 700 meters in length) except tourist, propaganda or advertising films Free

Prints thereof 0'15 crowns
per running meter.

d) Newsreel films Free

Prints thereof 0'15 crowns
per running meter.

Note: In addition to the import permit fees set forth under 2) above, there will be a charge for feature films of 500 crowns and a charge for short films of 120 crowns, payable to the Ministry of Commerce. These charges shall cover the costs of importing films in bond, screening films before the consultative committee (Film Advisory Committee) of the Ministry of Commerce, and all other fees incidental to the issuance of the import permit.

II.

The provisions of Paragraph I of this agreement shall not prevent either country from imposing at any time on or in connection with the importation of motion picture

dávku, rovnající se vnitřní dani vybírané ze stejného domácího výrobku.

III.

Republika Československá bude nakládati s osvětlenými kinematografickými filmy amerického původu, dovezenými do republiky Československé, pokud jde o jejich půjčování a předvádění, stejně příznivě jako s filmy kteréhokoli jiného cizího původu nebo, s výjimkou povinného předvádění filmů československého původu v československých kinech, stejně jako s filmy československého původu. Vláda Spojených států amerických bude nakládati s osvětlenými filmy československého původu, dovezenými do Spojených států amerických, pokud jde o jejich půjčování a předvádění, stejně příznivě jako s filmy, pocházejícími ze Spojených států amerických nebo s filmy kteréhokoli jiného cizího původu.

IV.

Dovoz osvětlených kinematografických filmů, vyrobených ve Spojených státech amerických, a dovoz osvětlených kinematografických filmů, vyrobených v republice Československé, nebude ani v republice Československé ani ve Spojených státech amerických omezen ani dovozním nebo celním kontingentem, ani jiným omezením počtu osvětlených kinematografických filmů. Toto ustanovení nebude se vykládati tak, že by omezovalo provádění platných censurních zákonů a nařízení.

V.

Dovozci osvětlených kinematografických filmů amerického původu mohou předkládati tyto filmy k předvádění a cenzuře, aniž je dříve opatřili československými titulky. Dovozci musejí však předložit písemně navrhované titulky a, byl-li film schválen, předložit jej znovu opatřený titulky.

VI.

Osvětlené kinematografické filmy, vyrobené ve Spojených státech amerických, mohou být dubbovány do československého jazyka buď ve Spojených státech amerických nebo v Československu. Nebude však zavedena povinnost dubbovat do československého jazyka.

VII.

Dovozcům osvětlených kinematografických filmů, vyrobených ve Spojených státech ame-

films a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic product.

III.

The Czechoslovak Republic shall accord to exposed motion picture films of American origin imported into the Czechoslovak Republic treatment in respect of distribution and exhibition no less favorable than may be accorded to films of any other foreign origin or except for the compulsory showing of films of Czechoslovak origin in Czechoslovak theaters, than may be accorded to films of Czechoslovak origin. The Government of the United States of America shall accord to exposed motion picture films of Czechoslovak origin imported into the United States, treatment in respect of distribution and exhibition no less favorable than that accorded films of United States origin or any other foreign origin.

IV.

No import or customs quota, or any other form of limitation of the number of exposed motion picture films which may be imported shall be imposed by the Czechoslovak Republic on the importation of exposed motion picture films of United States of America origin, or by the Government of the United States of America on the importation of exposed motion picture films of Czechoslovak origin. This provision shall not be construed as a limitation on the operation of normal censorship laws and regulations.

V.

Importers of exposed motion picture films of United States of America origin may submit such films for screening and censorship without the necessity of having previously super-imposed Czechoslovak titles thereon. It will however be necessary for such importers to submit, in writing, the titles proposed to be used and, after the film has been approved, again present it with the titles super-imposed thereon.

VI.

Exposed motion picture films produced in the United States of America may be dubbed into the Czechoslovak language either in the United States or in Czechoslovakia. There shall, however, be no obligation to dub into the Czechoslovak language.

VII.

Importers of exposed motion picture films produced in the United States of America

rických, nebude se ukládati jako podmínka dovozu, půjčování a prodeje takových filmů, aby kupovali, vyráběli nebo půjčovali československé filmy nebo filmy kteréhokoli jiného původu.

VIII.

Reklamní materiál k americkým nebo československým osvětleným kinematografickým filmům nebude podroben dovoznímu povolení.

IX.

Filmové společnosti Spojených států amerických mohou zřizovati a udržovati v Československu a navzájem filmové společnosti československé mohou zřizovati a udržovati ve Spojených státech amerických pobočné závody dbající zákonů, nařízení a předpisů dotčené země.

X.

Dovoz, půjčování nebo předvádění kopií osvětlených kinematografických filmů, pokud jsou tyto kopie pořízeny ve Spojených státech amerických, nebude v Československu ani zakázán ani jinak omezován co do množství. Tyto kopie nebudou podléhati vyšším poplatkům, dávkám nebo přírůzkům než těm, jež stanoví tato dohoda.

XI.

Tato dohoda nabude účinnosti dnem 1. června 1938 a zůstane v platnosti, pokud nebude některým z obou států vypověděna nejméně šest měsíců předem.

Přijměte, Excellence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Dr. K. KROFTA v. r.,

ministr zahraničních věcí republiky Československé.

Jeho Excellence

*ctihodný pan Wilbur John Carr,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
Spojených států amerických*

v Praze.

V I dne 18. května 1938.

Excellence,

Odvolává se na dohodu, podepsanou dne 18. května 1938 v Praze za republiku Československou a vládu Spojených států amerických o tom, která se bude napříště nakládati

shall not be required, as a condition to the importation, distribution, and sale of such films, to purchase, produce or distribute Czechoslovak films, or films of any other origin.

VIII.

Import permits for advertising material for American or Czechoslovak exposed motion picture films shall not be required.

IX.

Motion picture companies of the United States of America may establish and maintain branch firms in Czechoslovakia and reciprocally motion picture companies of Czechoslovakia may establish and maintain branch firms in the United States of America in conformity with the laws, regulations and ordinances of the respective country.

X.

There shall be no prohibition or quantitative restriction upon the importation, distribution or exhibition in Czechoslovakia, of exposed motion picture film prints originating in the United States of America. Such prints shall not be subject to any fees, charges or exactions in excess of those provided for in this agreement.

XI.

The present agreement shall become operative the 1st day of June 1938, and shall continue in force until denounced by either country, by advance notice of not less than six months.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILBUR J. CARR m. p.,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America.

His Excellency

Dr. Kamil Krofta,

Czechoslovak Minister of Foreign Affairs

Praha.

No. 46.

Praha, 18 May 1938.

Excellency:

With reference to the agreement signed on the 18th day of May 1938, on behalf of the Czechoslovak Republic and of the Government of the United States of America, with regard

s osvětlenými kinematografickými filmy, vyrobenými ve Spojených státech amerických, při jejich dovozu do republiky Československé, mám čest potvrditi, že při dovozu osvětlených kinematografických filmů, vyrobených ve Spojených státech amerických, do republiky Československé bude zachováván tento administrativní postup:

a) Dovozece bude předkládati žádost za povolení dovozu přímo ministerstvu obchodu, které zařídí, aby film byl předveden filmovému Poradnímu sboru. Náklady tohoto předvedení ponese dovozece podle ustanovení poznámky k článku I dohody.

Ministerstvo obchodu vydá — vyřídí-li kladně dovozcevu žádost — dovozní povolení, zaplatí-li dovozece dovozní povolovací poplatek ustanovený článkem I dohody.

b) Dovozece bude pak moci film proclítí a předložiti jej cenzurnímu Poradnímu sboru při ministerstvu vnitra.

Učiní se všechna opatření, aby se předvedení a censurování osvětlených kinematografických filmů, vyrobených ve Spojených státech amerických, provádělo urychleně a s těmito filmy bude se při jejich předvádění a censurování nakládati stejně příznivě jako s filmy československého nebo kteréhokoli jiného původu.

Nebude třeba předváděti filmovému Poradnímu sboru při ministerstvu obchodu dubbované verze osvětlených kinematografických filmů, vyrobených ve Spojených státech amerických.

Přijměte, Excellence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Dr. K. KROFTA v. r.,

ministr zahraničních věcí republiky Československé.

Jeho Excellence

*ctihodný pan Wilbur John Carr,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
Spojených států amerických*

v Praze.

to the treatment to be accorded in the future to exposed motion picture films produced in the United States of America upon their importation into the Czechoslovak Republic, I have the honor to confirm that the importation into the Czechoslovak Republic of exposed motion picture films produced in the United States of America shall be subject to the following administrative procedure:

a) An importer shall submit his application for an import permit directly to the Ministry of Commerce, which Ministry shall arrange for the screening of the film before the consultative committee (Film Advisory Committee). Such screening shall be at the expense of the importer as provided for in the note to Paragraph I of the agreement.

After approval of the importer's application the Ministry of Commerce will issue an import permit to the importer, upon payment of the import permit fee provided for in Paragraph I of the agreement.

b) The importer may then clear the film in question through the customs and submit it to the Board of Censors of the Ministry of the Interior.

Every effort shall be made to expedite the screening and censorship of exposed motion picture films produced in the United States of America and they shall be accorded screening and censorship treatment no less favorable than that accorded films of Czechoslovak origin, or any other origin.

There shall be no obligation to screen dubbed versions of exposed motion picture films produced in the United States of America before the consultative committee (Film Advisory Committee) of the Ministry of Commerce.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILBUR J. CARR m. p.,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America.

His Excellency

*Dr. Kamil Krofta,
Czechoslovak Minister of Foreign Affairs*

Praha.